

CCN/AJ 67342

Bogota, D.C., January 5, 2009

Mr.
Hendrik van Bilderbeek Soto
Carrera 13 #108-35
Bogota, D.C.

Mr. Van Bilderbeek:

In response to your communication of December 4, 2008, which you sent to the Minister of Foreign Affairs, Mr. Jaime Bermudez Merizalde, regarding a series of irregularities, as you call them, this Ministry has submitted to the record the Letters Rogatory issued by the First Specialized Circuit Court within proceedings 2006-0048 filed against you and the respective responses received from abroad, in relation to which I must make the following comments:

- Regarding your statement of there being irregularities and a manipulation of the responses of the foreign authorities, in this case, the United States and Austria, by the Minister, I would state that there are legal channels through which the alleged irregularities you referenced in your communication could be investigated. This Office operates on transparency and diligence when handling all procedures required by the country's judicial or administrative authorities with respect to this and other letters rogatory requested.
- In these cases, this Ministry has the duty of coordinating activities with our foreign missions and of serving as a channel to process the International Judicial Cooperation petitions requested by judicial or administrative authorities, in the same way as we have in this case. Taking this as a basis, in order to carry out the process in which several individuals participated both in Colombia and abroad, internal offices and contracted foreign personnel, which additionally involved numerous proceedings, the competent official of the matter has stated that he strictly complied with all legal parameters and limitations, without delaying, at no point whatsoever, the voluminous material requiring translation. Moreover, there has been no attempt to cause delays; on the contrary, we have tried to comply with the judicial requirements ordered by the First Specialized Criminal Circuit Court of Bogota in the best possible way.

- The Coordinating Office of Consular Affairs of this Office, has responded to your inquiries filed through three (3) Rights to Petition dated September 25, 2007; December 19, 2007; and May 6, 2008, which were responded with Official Letters CCNAJ.51801, dated October 5, 2007; CCNAJ.66716, dated December 28, 2007; and CCNAJ.26450, dated May 22, 2007, which clarified all concerns and explained the process that was carried out for the procedure of the letters rogatory you referred to as well as the corresponding translation of documents received from Austria, which as was already explained, was extremely laborious due to the high volume of pages that needed translation and because it had to go through several internal and external offices of the Ministry.

Sincerely

[illegible signature]

Ambassador Fernando Alzate Donoso
Director of Consular Affairs and
Colombian Communities Abroad

RAD: DMR 106578



Libertad y Orden

Ministerio de Relaciones Exteriores
República de Colombia

CCN/AJ 67342

Bogotá, D. C., 5 de enero de 2009

Señor
HENDRIK VAN BILDERBEEK SOTO
Carrera 13 # 108-35
Bogotá, D. C.

Señor Van Bilderbeek:

En respuesta a su comunicación del 4 de diciembre de 2008 que tuvo a bien enviarle al señor Ministro de Relaciones Exteriores, doctor Jalme Bermúdez Merizalde, en relación con una serie de irregularidades que dice usted, se han presentado en el trámite por parte de este Ministerio, de las Cartas Rogatorias libradas por el Juzgado Primero Penal del Circuito Especializado, dentro del proceso 2006-0048 que se sigue en su contra y sus respectivas respuestas recibidas del exterior, me corresponde hacer los siguientes comentarios:

- En relación con su manifestación de haberse presentado irregularidades y manipulación de respuestas de las autoridades extranjeras, en este caso, de Estados Unidos ó de Austria, por parte de este Ministerio, me permito indicar a usted que existen medios legales para investigar las presuntas irregularidades planteadas en su comunicación. La Cancillería tiene como norma la transparencia y diligencia para manejar todos los trámites requeridos por nuestras autoridades judiciales o administrativas del país respecto de esta y de cualquier otra comisión rogatoria solicitada.
- La labor de este Ministerio en estos casos es adelantar actividades de coordinación con nuestras misiones en el exterior y servir de canal para dar trámite a las solicitudes de Cooperación Judicial Internacional requeridas por las autoridades judiciales o administrativas tal y como lo hemos hecho con esta comisión. En ese orden de ideas, para llevar a cabo el presente trámite en el que intervinieron diversas personas tanto en Colombia como en el exterior, dependencias internas y personal externo contratado y que implicó numerosos procedimientos, el funcionario competente en el asunto, ha expresado que se ciñó estrictamente a los parámetros y limitaciones que le impone la ley, sin que se demorara en ningún momento el voluminoso material a traducir, ni existiese ninguna intención dilatoria; por el contrario, se ha buscado cumplir de la mejor forma, con los requerimientos judiciales ordenados por el Juzgado Primero Penal del Circuito Especializado de Bogotá.



Ministerio de Relaciones Exteriores
República de Colombia

La Coordinación de Asuntos Consulares de esta Dirección ha dado respuesta a las inquietudes que usted presentó a través de tres (3) Derechos de Petición, de fechas 25 de septiembre de 2007, diciembre 19 de 2007 y mayo 6 de 2008, los cuales se contestaron mediante los oficios CCNAJ.51801 del 5 de octubre de 2007, CCNAJ.66716 del 28 de diciembre de 2007 y CCNAJ.26450 del 22 de mayo de 2007, en los que se aclararon las diferentes dudas y se explicó el procedimiento que se llevó a cabo para el trámite de las comisiones rogatorias a las que usted alude y la correspondiente traducción de los documentos recibidos de Austria, que como ya se explicó, fue bastante dispendiosa por el muy alto volumen de folios a traducir, y porque tuvo que pasar por varias dependencias internas y externas del Ministerio.

De Usted, atentamente,


EMBAJADOR FERNANDO ALZATE DONOSO
Director de Asuntos Consulares y
Comunidades Colombianas en el Exterior

RAD.: DMR.106578